

НАРОДНАЯ КУЛЬТУРА ХЭЙЛУНЦЗЯНА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ПРОСТРАНСТВЕ¹

Ван Синьсинь

Преподаватель, Хэйхэский университет, г. Хэйхэ, Китай

Чжан Ян

Библиотекарь, Хэйхэский университет, г. Хэйхэ, Китай

1684929245@qq.com

HEILONGJIANG FOLK CULTURE IN THE INTERNATIONAL SPACE

Wang Xinxin
Zhang Yang

Summary: In the context of the economic development strategy for the organization of global cooperation «One Belt – One Road» initiated by the People's Republic of China, new trends are emerging to familiarize foreign partners with the national material and spiritual values of Heilongjiang. On the one hand, the Silk Road will facilitate the exchange of Chinese cultural experience with foreign businessmen and guests of the province, and on the other hand, this factor will help to increase the influence of folk art on foreign recipients. However, in the process of organizing the policy of promoting a unique identity, certain difficulties arise that hinder its full development, which detracts from its significance.

This article includes a theoretical analysis and synthesis of scientific content on the identified issues, outlines the current problems of familiarizing foreign guests of the province with the spiritual ideals of Heilongjiang, identifies the reasons preventing successful cultural exchange implemented through the prism of international cooperation. The study focuses on identifying ways to build relationships between residents of Heilongjiang and its foreign speakers within the framework of the «One Belt, One Road» project, which allow for the effective integration of this folk culture into the world space.

Keywords: Heilongjiang, folk culture, intercultural communication, Silk Road, China, «One Belt – One Road».

Аннотация: В контексте стратегии экономического развития по организации глобального сотрудничества «Один пояс – один путь» сынициированного Китайской Народной Республикой, возникают новые тенденции ознакомления зарубежных партнёров с народными материальными и духовными ценностями Хэйлунцзяна. С одной стороны, «Шёлковый путь» будет способствовать обмену культурным опытом китайцев с иностранными бизнесменами и гостями провинции, а с другой – указанный фактор станет содействовать увеличению влияния произведений народного характера на зарубежных реципиентов. Однако в процессе организации политики продвижения уникальной самобытности возникают определённые трудности, препятствующие её полноценному развитию, что умаляет её значимость.

Данная статья включает в себя теоретический анализ и синтез научного контента по обозначенной проблематике, излагает текущие проблемы ознакомления иностранных гостей провинции с духовными идеалами Хэйлунцзяна, определяет причины, препятствующие успешному культурному обмену, реализуемому сквозь призму международного сотрудничества. Исследование фокусируется на определении путей выстраивания взаимоотношений жителей Хэйлунцзяна и её инофонов в рамках проекта «Один пояс – один путь», позволяющих эффективно осуществлять интеграцию данной народной культуры в мировое пространство.

Ключевые слова: Хэйлунцзян, народная культура, межкультурное общение, шелковый путь, Китай, «Один пояс – один путь».

Введение

«Мягкая сила» культуры Китая, которая «базируется на культивировании привлекательности нравственных идеалов и позитивных примеров образа жизни, сложившихся в той или иной культуре» [1, с. 268], стала прецедентом международной конкуренции. 18-й Всекитайский съезд партии 2012 г. в качестве стратегической задачи определил «выход культуры на международный уровень». Основные цели данной концепции – усиление культуры как «мягкой силы» страны, продвижение китайской культуры во всем мире, интеграция культуры Китая в мировое пространство и

усиление её влияния во всем мире.

Частью выдающейся культуры Китая являются обычаи и традиции страны, созданные и унаследованные жителями государства, нации или региона. Ее распространение позволяет демонстрировать культурное разнообразие, укреплять национальное чувство признания и народный дух, формировать национальный характер. Провинция Хэйлунцзян также имеет характерные именно для данного региона обычаи и нравы, поэтому ее глобальное продвижение, несомненно, продемонстрирует миру красочную и разнообразную китайскую культуру, которая имеет большое значение для стратегии разви-

¹ Специальный проект фонда операционных расходов фундаментальных научных исследований по основным предметам высшего учебного заведения Хэйхэского университета провинции Хэйлунцзян в 2021 году «Исследование стратегии перевода при внешней пропаганде народной культуры провинции Хэйлунцзян в контексте предложения «Одного пояса, Одного пути» (серийный номер: 2021-KYYWF-0729), финансирование. Председатель проекта: Ван Синьсинь.

тия провинции Хэйлунцзян.

Особенности народной культуры Хэйлунцзяна

А) «Ледяное искусство». Из-за специфики климата Хэйлунцзяна, где зимой очень сухо и часто лютые морозы, а также повсюду много снега, этническим меньшинствам народов Хэйлунцзяна, проживающим в провинции, приходится заниматься различными видами спортивной деятельности, которые помогают укреплять здоровье, тело и выносливость. Объекты изо льда и снега в сфере культурного досуга являются народной забавой Хэйлунцзяна. У маньчжур существует множество видов спорта, в числе которых: хоккей на льду, катание на коньках, футбол на льду, санный спорт, фигурное катание, ледовая акробатика, танцы, конькобежный спорт и т.д. Ледовые и снежные виды спорта других этнических меньшинств также оригинальны и разнообразны [3]. Однако за долгие годы первоначальные проекты «Культуры льда и снега», а также другие ледовые проекты, постепенно были упразднены. При этом, Харбинский международный фестиваль снежных и ледяных скульптур и искусство ледяных пейзажей являются самыми популярными туристическими достопримечательностями в Хэйлунцзяне.

Б) Культура питания. «С 90-ых годов XX в. провинция занимает лидирующие позиции в КНР в производстве экологически чистых продуктов питания» [7, с. 37]. Уникальная культура питания Хэйлунцзяна тесно связана с образом жизни предков этнических меньшинств. Монгольские и даурские этнические группы за хозяйственную основу взяли кочевое скотоводство. Монгольский народ использует говядину и баранину, а также молочную и кисломолочную продукцию в качестве таких основных блюд и их ингредиентов, как жаренная баранина, вяленое мясо, тушеное мясо в молочном чае и т.д. Китайские корейцы и маньчжуры в основном занимаются земледелием и употребляют в пищу рис, лапшу, фрукты и овощи. Маньчжуры часто используют более десяти видов злаков и орехов для приготовления праздничной каши из риса и бобов. Китайские корейцы используют клейкий рис и пшено для приготовления запеканок и холодной лапши, готовят всякие маринады и разносолы, а также используют соевую пасту, ферментированные соевые бобы и перец для терияки и приготовления пасты из перца. Орочоны и нанайцы в основном занимаются рыбной ловлей и охотой. Орочоны используют деревянные палки и охотничьи ножи для приготовления жареного мяса, в то время как нанайцы любят есть сырую пищу (например, талу из свежей сырой рыбы). Помимо говядины и баранины, народ даур употребляет в пищу, в качестве основного продукта, гречневую крупу.

Харбин является четвертой по величине и самой древней пивоварней Китая, а также считается родиной

китайского пива.

В) Культурно-досуговые обычаи. Обрядовые игры, народные танцы и песни являются основой досуга провинции: янгэ (форма китайского народного танца [5, с. 87]) и танцевально-песенные дуэты стали основным видом культурного времяпрепровождения. В Хэйлунцзяне, как в сельской местности, так и в городах, когда проводятся праздники или другие культурно-досуговые мероприятия, давние художественные традиции народного искусства включают песенные и танцевальные представления. «Такой уникальный стиль и особенности движений выражают эстетические привычки народа северо-востока Китая» [5, с. 87].

Интеграция народной культуры Хэйлунцзяна в международное пространство

Согласно анализу и синтезу материалов о народе Хэйлунцзяна, немало ученых из научного сообщества проводят научные исследования и форумы по исследуемой проблематике более 20 лет [10; 7]. В последние годы значительно увеличилось количество литературы о народной культуре провинции. Однако в настоящее время большинство исследований, проводимых внутри страны, сосредоточено на развитии туристических ресурсов, поэтому существует нехватка работ в других областях. Кроме того, редко можно найти в Интернете китайско-английский или китайско-русский переводы материалов на тему народной культуры Хэйлунцзяна. Основные причины данного явления включают в себя следующие факторы:

А) Проблематика распространения хэйлунцзянской культуры. В Хэйлунцзяне существует большое количество разновидностей народных обычаев, содержание которых включает материальный, социальный и духовный аспекты. Одни крупномасштабные народные культурные мероприятия подходят для выступлений на открытом воздухе; другие больше адаптированы под промышленное производство, третьи ориентированы на тематику об экспорте товаров и сувениров и т.д. Соответственно, разнообразие литературных и художественных произведений искусства, аудио, видео и другого вида контента, можно использовать для демонстрации традиционной народной культуры в таких различных форматах, как строительство домов культуры и создание этнических туристических зон. Любой способ выражения духа народа посредством искусства должен иметь единое планирование, тщательно подготовленное в корреляции с научным обоснованием, а также организован и проконтролирован авторитетным правительственным органом или ведомством. Однако в настоящее время в Хэйлунцзяне еще не создана серия специальностей по народной культуре и ее механизмов для налаживания межкультурной коммуникации.

Б) Внешняя культурная политика Хэйлунцзяна.

Продвижение и пропаганда народной литературы и искусства Хэйлунцзяна должны быть реализованы совместными усилиями правительственных органов всех уровней, зарубежными театральными организациями, музеями народной культуры и владельцами достопримечательностей, а также соответствующими культурными организациями. Одностороннего государственного управления и пропаганды далеко недостаточно. Однако в контексте современного социального фона, гражданское общество недостаточно осознает важность оперативности и целесообразности распространения народной культуры, не придает ей большого значения и не рассматривает ее глобальной и долгосрочной перспектив. Как следствие, активно не сотрудничают с местными органами власти в целях содействия распространения народной культуры и не стимулируют ей распространение [8].

В) Государственная поддержка внешнего продвижения культуры.

Самой мощной гарантией внешнего продвижения народной культуры является полноценная политическая поддержка. После 18-го съезда партии 2012 г., чтобы адаптироваться к новой обстановке, с которой столкнулся Китай, был предложен стратегический план «выхода за границу» китайской культуры, что спровоцировало рост количества соответствующих документов по культурной коммуникации. Си Цзиньпин отметил в докладе 19-го съезда партии, что: «Важно наращивать потенциал в сфере международных коммуникаций, уметь повествовать о событиях китайской жизни, правдиво, многомерно и всесторонне раскрывать Китай, наращивать культурную «мягкую силу» Китая» [6]. В контексте предложения концепции «Один пояс – один путь» и эпохи, когда китайская культура «вышла за границу», следует укреплять гуманитарные обмены с зарубежными странами. Также нужно установить политический курс, соответствующий местной действительности и направленности, иметь комплексное и единое планирование стратегии «выхода за границу» местной народной культуры, а также полностью задействовать энтузиазм и инициативу представителей всех слоев общества в углублении межберегового экономического сотрудничества и культурного обмена с другими странами и распространении ценностного потенциала народной культуры Хэйлунцзяна. В том числе, постоянно укреплять интенсивность внешнего распространения культуры, межцивилизационный обмен и связи Хэйлунцзяна с другими странами, а также её продвигать за границей, т.е., выходя на мировую арену.

Пути интеграции народной культуры Хэйлунцзяна в международное пространство в контексте стратегии «Один пояс – один путь»

Хэйлунцзян обладает обширной территорией, как

следствие, её народ создал богатые народные культурные ресурсы. Усиление международного продвижения народной культуры Хэйлунцзяна должно позволить странам по всему миру глубже понять её специфику и, тем самым, усилить поток внешних туристов, которые смогут насладиться уникальным национальным колоритом провинции. Также инофоны смогут углубиться в изучение и ознакомление богатого и многообразного местного фольклора, оценить изящество искусства и обширные, богатые земли, а также национальный колорит Хэйлунцзяна. Данный фактор поможет агрегировать информацию теоретических руководств по развитию культурно-туристической индустрии Хэйлунцзяна и будет способствовать переводу материалов по народной культуре для внешней пропаганды [4]. Ценностные составляющие глобального распространения народной культуры Хэйлунцзяна включают в себя следующие два пункта.

(1) Целесообразность адекватного перевода литературных источников о народной культуре Хэйлунцзяна

Хэйлунцзян расположен на северо-восточной границе и представляет собой большую многонациональную провинцию с многовековой историей и культурой, с простыми и яркими народными обычаями, а также оригинальными и изящными изделиями ручной работы. Благодаря своему уникальному географическому положению и образу жизни в Хэйлунцзяне сформировались уникальные народные традиции. Маньчжуры, дауры, орочны и эвенки, живущие в провинции, по-прежнему сохраняют многие отличительные черты своих предков, и их исключительные национальные особенности, первобытные методы и привлекающие культурные особенности [10]. Различные этнические и культурные особенности породили уникальное народное искусство. Например, традиционные свадебные обычаи дауров, фестиваль катания на льду (滚冰节), роспись тростника, роспись пера, роспись пшеничной соломы, художественное вырезание из бумаги, настенные картинки из бересты, одежда и украшения из рыбьей кожи, украшения из костей животных, ледяные фонари, снежные скульптуры и т.д.

В современном обществе, движимом глобализацией, все страны тесно связаны, их обмены в экономических, политических, культурных, образовательных, научных и технологических областях продолжают углубляться, а спрос постоянно увеличивается. Развитие разных регионов, разных стран и разных этнических групп тесно взаимосвязано. С непрерывным повышением уровня жизни людей также увеличивается осведомленность людей о культурном многообразии. Если не получится изменить положение народной культуры и не удастся способствовать её распространению, уникальная на-

родная культура Китая, возможно, будет ассимилирована в процессе межкультурных обменов, что разрушит её нынешнее сбалансированное положение и будет препятствовать становлению и развитию традиционных культур народов Хэйлунцзян. Если культура не будет признана и принята, то не может быть осуществлено ее распространение, и она столкнется с риском быть искорененной другими культурами. В настоящее время, с повышением уровня экономики провинции Хэйлунцзян и развитием характерной индустрии ледового и снежного туризма, привлекается множество международных соревнований и международных ярмарок, в особенности, приглашаются для участия международные соревнования на льду и снегу. Непрерывное развитие фольклорных обменов с другими странами также требует повышения уровня перевода народной культуры. Требования к переводу источников о народной культуре непрерывно повышаются, а уровень распространения народной культуры в Хэйлунцзяне должен быть повышен максимально быстро, чтобы соответствовать спросу экономического развития и культурного наследия страны.

(2) Культурный фон социальной жизни и исторических событий Хэйлунцзяна

Народные обычаи – это одновременно и реальное изображение жизни людей, и норма их поведения. Язык – это, в большей степени, важный способ выражения культуры. Разные этнические группы, страны, культурный фон, система ценностей, склад ума, образ жизни и религиозные убеждения различны, а взгляды людей на вещи и методы их выражения не совсем одинаковы. Это отражает культурные различия и разнообразие человеческого общества, и, объективно говоря, в определенной степени способствует развитию человечества. Именно такого рода всесторонность привела к появлению дисциплины перевода. Суть перевода – это процесс искусственной трансформации языка в совершенно другой язык и стремление к единству при передаче информации. Перевод должен следовать принципу «доверия, достижения цели и корректности» [2]. Однако, как точно выразить народную культуру, содержащуюся в языке, и расширить ее значение, при точном переводе выражения народных обычаев? Переводчику необходимо прочувствовать местную народную культуру, понять её истинный смысл и уловить культурные различия между двумя странами, чтобы её грамотно интерпретировать и транслировать [9]. Поэтому переводчик должен не только объяснить читателю эксплицитный смысл языка оригинала и текста, но и глубоко прочувствовать имплицитный контекст, выраженный в языке и культуре, то есть культурные интенции народа. Например, празднование Нового года в провинции Хэйлунцзян включает в себя уникальный обычай клеить определённые новогодние изображения богов-хранителей входа на двери снаружи своего дома. При описании этой народной тра-

диции, если переводить её наименование дословно, то получится «Door Gods» («По Божьей воле»), так весьма вероятно, что западные страны будут интерпретировать их как персонажей из сказок. Однако это противоречит скрытому сакральному смыслу праздника охраны домов и просьбы о счастье. Перевод «pasting New Year Prints» – «наклеивание новогодних картинок», поможет точно раскрыть истинное значение, которое приписывается данному обычаю. Таким образом, переводчики несут ответственность за внешнее распространение инокультурной информации.

Культура как механизм внешней политики государства

Прежде всего, следует придерживаться ориентира на политику. Необходимо своевременно учреждать и реализовать план развития высоких материально-культурных потребностей народа, а также совершенствовать становление индустрии культуры, тем самым, обеспечивая сильную политическую поддержку. Помимо этого, увеличить инвестиции. Активно организовывать мероприятия по участию в крупных выставках продуктов культуры, международных выставках-ярмарках индустрии культуры в Китае (Шэньчжэнь) и т.д. [9], тем самым расширять способы маркетинга продукции народной культуры. В то же время, можно учредить специальный фонд развития народной литературы для обеспечения обращения средств в народную культуру. Также может быть создана европейская платформа культурного взаимодействия для обеспечения ее быстрого развития. Чтобы развивать народную культуру, необходима не только «стратегия «привлечения зарубежного», но и способы «выхода за границу», активное развитие внешней торговли культуры и обмена студентами соответствующих вузов.

Формирование кадрового потенциала как условие обеспечения качества социально-культурной деятельности Хэйлунцзяна

Необходимо в полной мере использовать потенциал выдающихся учёных и культурных деятелей из всех слоев общества, чтобы играть ведущую роль в передаче и интеграции народной культуры в международное пространство. Под руководством ведущих специалистов культура будет постепенно культивироваться и развиваться. Что касается народной культуры, необходимо издать современные законы, коррелирующие с исследуемой проблематикой, а также финансировать описываемые проекты. Например, благодаря проведению праздников народной культуры повышается большой интерес людей к культуре китайской. Такие тенденции также могут повлечь за собой создание дополнительных рабочих мест для деятелей народного искусства. В то же время, учебные заведения представляют собой динамичный и

креативный контент, привносящий дух народных традиций в университет и в аудитории, а также предоставляющий многообразные форматы обучения для распространения народной культуры. Благодаря проведению конференций, симпозиумов, олимпиад и мероприятий по повышению квалификации в сфере народной культуры, можно пробудить интерес студентов к изучению традиций и обычаев Хэйлунцзяна, что постепенно усилит широту и влияние народной культуры на социум.

Культурный контент как инструмент межкультурной коммуникации

Посредством таких сайтов коротких видео, как Douyin, Kuaishou и т.д., следует одновременно публиковать как онлайн, так и офлайн контенты. Также следует создавать микроблоги социальной сети для продвижения информации о культурных мероприятиях и культурного контента [11]. Рекламные видеоролики и рекламные объявления также могут быть размещены в интернет-СМИ; следует выкладывать зарисовки народных преданий, аниме и другие культурные формы для создания характерной анимационной культуры.

В последние годы большинство программ о народной культуре преодолели барьеры благодаря своему высококачественному контенту. Распространение народной культуры Хэйлунцзяна может опираться на программу «Китай на кончике языка» для продвижения и пропаганды в каналах СМИ [11]. В этом процессе, в соответствии с потребностями аудитории, необходимо в

полной мере использовать преимущества больших данных для содействия распространения народной культуры Хэйлунцзяна и устранения барьеров. В процессе развития народной культуры Хэйлунцзяна, необходимо следовать общей тенденции развития интегрированных медиа и сосредоточиться на усилении интеграции народной культуры и современных информационных технологий. И благодаря этому органичному сочетанию в полной мере реализовывать роль средств массовой информации и современных технологий в распространении и наследовании народной культуры, а также расширить каналы распространения народной культуры Хэйлунцзяна. Таким образом, это будет способствовать завершению цепочки культурной индустрии и реализации её пользы.

Заключение

Народная культура является важной составной частью китайской культуры, несущей в себе различные этнические группы, наследие человеческой культуры и развитие во времени. Народная культура Хэйлунцзяна имеет определенную местную специфику, и ее уникальные этнические особенности оставляют у людей глубокое впечатление. Продвижение народной культуры Хэйлунцзяна, с одной стороны, соответствует концепции развития Китая («Выход за границу»), а с другой стороны, – тенденциям развития современного мира. Народная культура Хэйлунцзяна, с помощью различных каналов, может выйти за границу и быть интегрированной в мировое международное культурное пространство.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горлова, И.И. Культура как «Мягкая сила»: инструменты и точки приложения / И.И. Горлова, О.И. Бычкова // Теория и практика общественного развития. – 2015. – №18. – С. 268 – 272.
2. Дон Лу. Основные теории социальной коммуникации [М]. Пекин: издательство «Новый Китай», 2003.
3. Кочешков, Н.В. Неханьские народы северо-восточного Китая (историко-этнографический очерк) / Н.В. Кочешков // Россия и АТР. – 1999. – №1. – С. 45-58.
4. Ли Цянь, Линь Аньцин. Фольклор и МЕДИА: передача и наследование народной культуры в эпоху мультимедиа [J]. Исследование образовательных каналов СМИ, 2017 (1).
5. Люй Инь. Характерные черты китайских народных танцев / Люй Инь // Наука и современность. – 2011. – №9-1. – С. 86 – 91.
6. Полный текст доклада, с которым выступил Си Цзиньпин на 19-м съезде КПК. Статья от 11.03.2011. URL: http://russian.news.cn/2017-11/03/c_136726299.htm. Дата обращения: 24.04.2022.
7. Сунь Цэ. Современное сельское хозяйство провинции Хэйлунцзян (КНР) как национальная модель развития / Сунь Цэ // Власть и управление на Востоке России. – 2019. – №2 (87). – С. 36 – 41.
8. Сян Мэй, Юй Вэй, Хань Фули. Анализ стратегий перевода для внешнего распространения народной культуры северо-восточного Китая [J]. Журнал Байчэнского педагогического университета, 2020, (4).
9. У Бинань. Китайская фольклористика [М]. Чанчунь: издательство Чанчуна, 2014.
10. Цай Чжиюн. Современная ценность народной культуры [J] Исследование северо-западных наций, 2012, (1).
11. Чжун Фулань. Социальные коммуникации фольклора [М]. Шанхай: издательство культуры Шанхая, 2007.

© Ван Синьсинь, Чжан Ян (1684929245@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»